

Terminografia grammaticale, uso di corpus, riflessione metodologica

*La terminologia grammaticale nelle
prime grammatiche d'italiano nei
Paesi Bassi*

Pierre Swiggers & Sara Szoc
KU Leuven

MetaGrammar - 9.03.2016

Struttura della presentazione

1. *Introduzione*
2. *Presentazione del corpus*
3. *Terminografia: presentazione dell'architettura*
4. *L'esempio del pronome*
5. *L'esempio dei modi verbali*
6. *L'esempio dei tempi verbali*
7. *Conclusioni e prospettive di ricerca*

1. Introduzione

Valorizzazione della terminologia / terminografia a tre livelli :

Documentazione dei termini

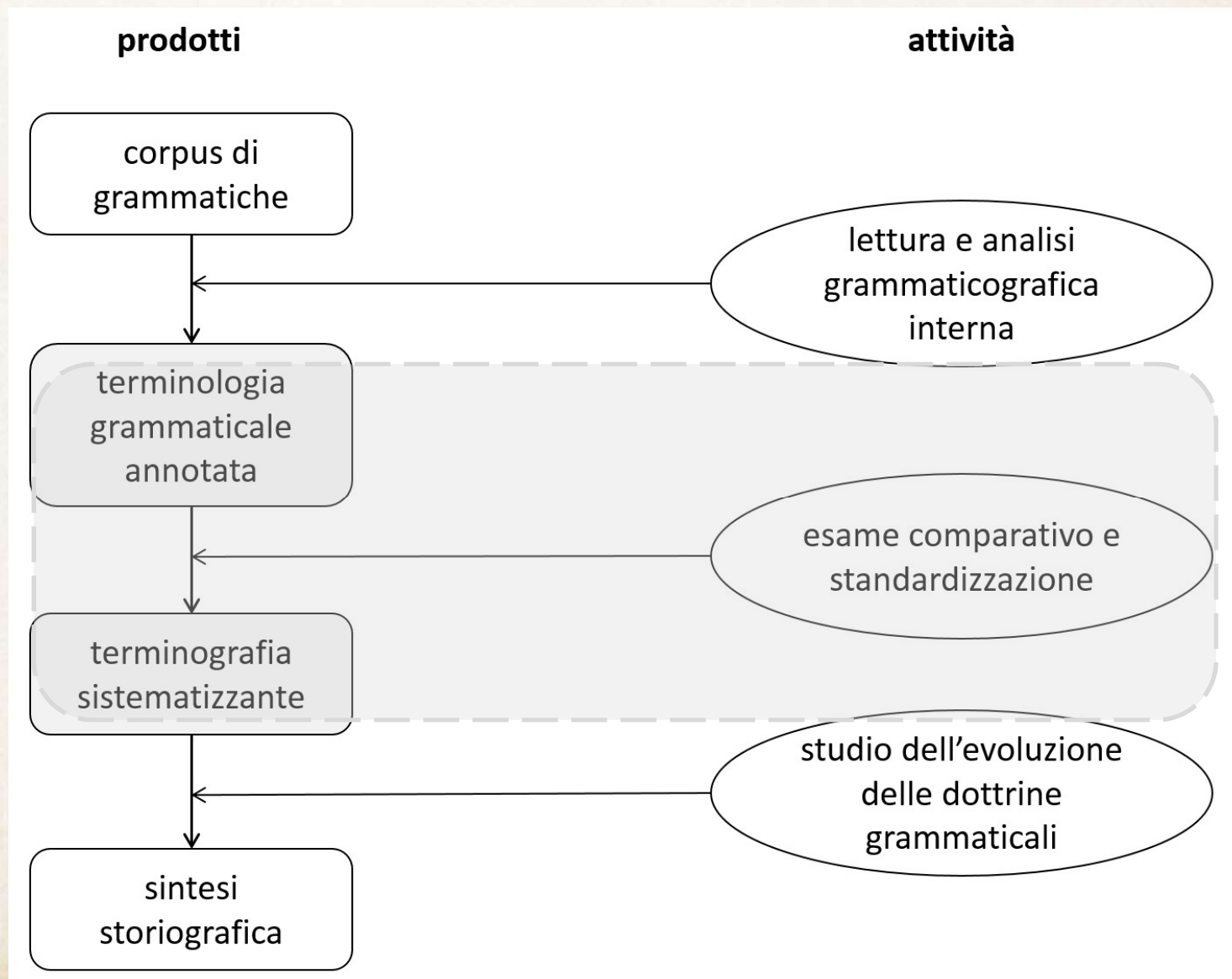


Classificazione dei termini (standardizzazione)



Interpretazione dei termini

1. Introduzione



1. Introduzione

Riflessioni metodologiche

Cos'è un termine linguistico o grammaticale ?

statuto tecnico basso		statuto tecnico forte
fine	~	suffisso, desinenza
suonare come	~	pronuncia
mettersi davanti	~	anteposizione
venire da (parola che viene da ...)	~	prestito

linguaggio ordinario		uso tecnico
genere	~	genere (grammaticale)
persona	~	persona (grammaticale)
tempo (ingl. <i>time</i>)	~	tempo (verbale; ingl. <i>tense</i>)
modo	~	modo (verbale)

➡ approccio restrittivo o aperto

2. Presentazione del corpus

Criteri di selezione

(tipo di) contenuto	grammatica, cioè descrizione (morfo-)sintattica delle parti del discorso ;
lingua oggetto	grammatiche della lingua italiana;
luogo di edizione	Paesi-Bassi antichi (cioè le Fiandre e i Paesi Bassi attuali)
pubblico	grammatiche di apprendimento, destinate a un pubblico alloglotto
periodo	1550 - 1750 (più esattamente : 1555-1710).

2. Presentazione del corpus

Acarisio, Alberto. 1555. *La Grammatica volgare di M. Alberto de gl'Acharisi Dacento. La Grammaire de M. Albert de La Charisi Dacento, tournée de Tuscan en François.* Lovanij: ex officina Bartholomei Gravij.

Mulerius, Carolus. 1631. *Lingua Italicae Compendiosa Institutio.* Lugduni Batavorum: Ex officinâ Bonaventurae & Abrahami Elzevir.

Roemer, Johannes Franciscus. 1649. *Institutiones Linguae Italicae.* Amstelodami: Apud Jodocum Jansonium.

Paravicino, Pietro. 1654. *Les premiers rudimens de la langue toscane.* Leyde: Georgius à Marse.

Duez, Nathanael. 1670 [1641]. *Le Guidon de la Langue italienne. Avec Trois Dialogues familiers, Italiens & François. La Comedie de la Moresse. Les Complimens Italiens. Et une Guirlande de Proverbes. Revue & corrigé par l'Autheur.* Amsterdam: Daniel Elzevier.

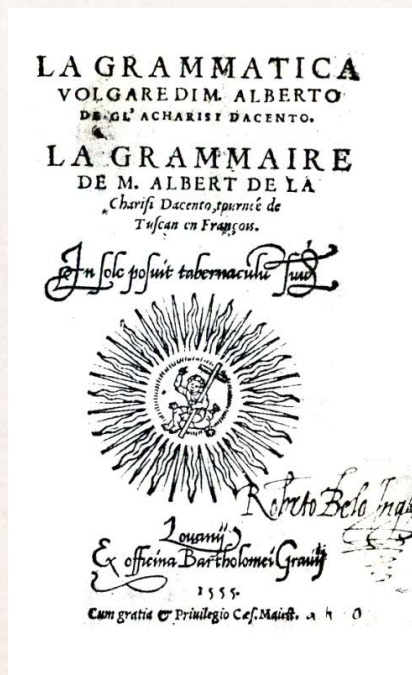
[Meijer, Lodewijk]. 1672. *Italiaansche Spraakkonst.* Amsterdam: Abraham Wolfgang.

Vigneron, Jean (Giovanni Veneroni). 1689. *Le maître italien.* Amsterdam: Pierre Brunel.

B.D. Moretti. 1705. *De nieuwe en volkomen Italiaanse spraakmeester, of een nieuwe en seekere wijze, verklaard in het Neerduits en Frans, om gemakkelijk en binnen seer korten tijd de Italiaanse Taal te leeren, verstaan, schrijven en spreken.* Leiden: Johannes du Vivié & Isaac Severinus.

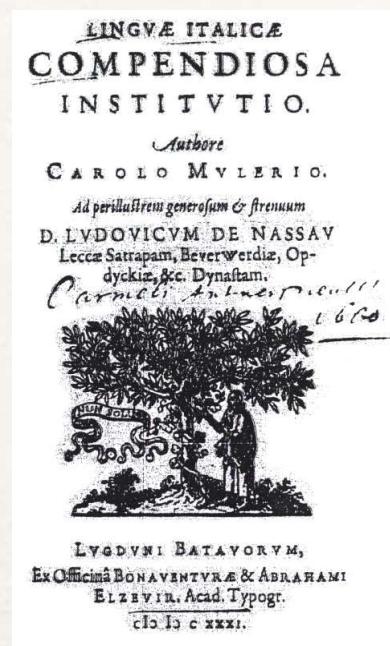
Giron, Moses. 1710. *Il Grande Dittionario Italiano et Hollandese, come pure Hollandese et Italiano. Het Groot Nederduitsch en Italiaansch Woordenboek.* Amsterdam: Pieter Mortier.

2. Presentazione del corpus



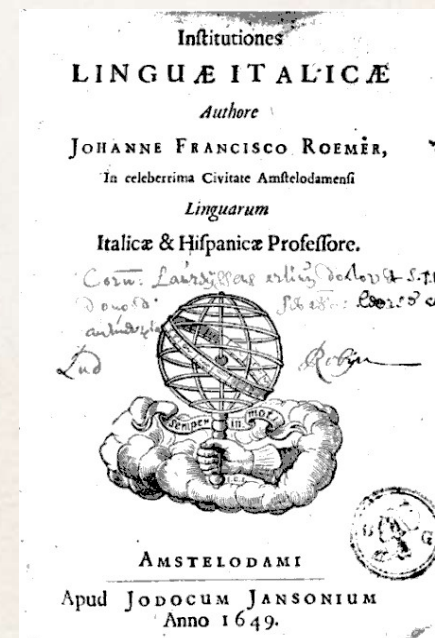
Acarisio 1555

italiano-francese



Mulerius 1631

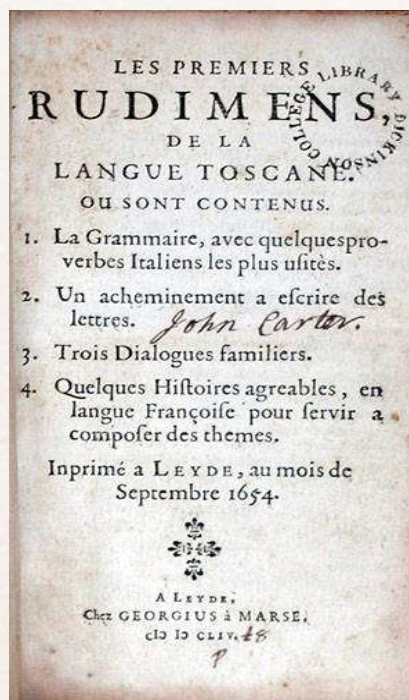
latino



Roemer 1649

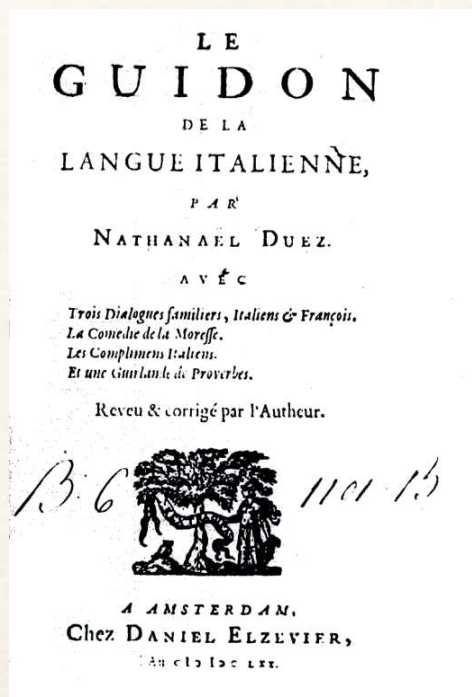
latino

2. Presentazione del corpus



Paravicino 1654

francese



Duez 1670 [1641]

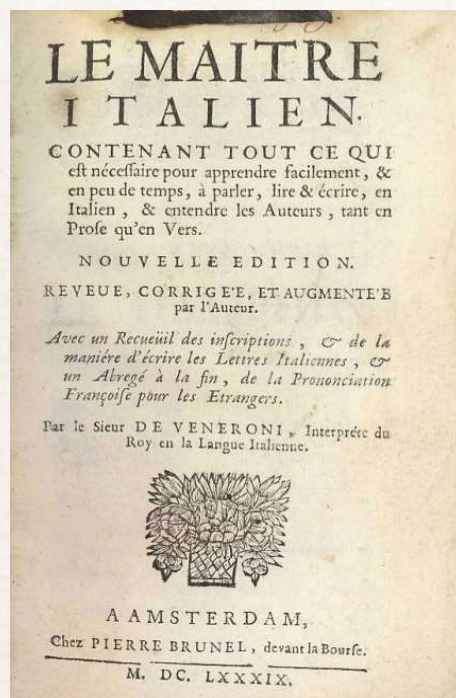
francese



Meijer 1672

neerlandese

2. Presentazione del corpus



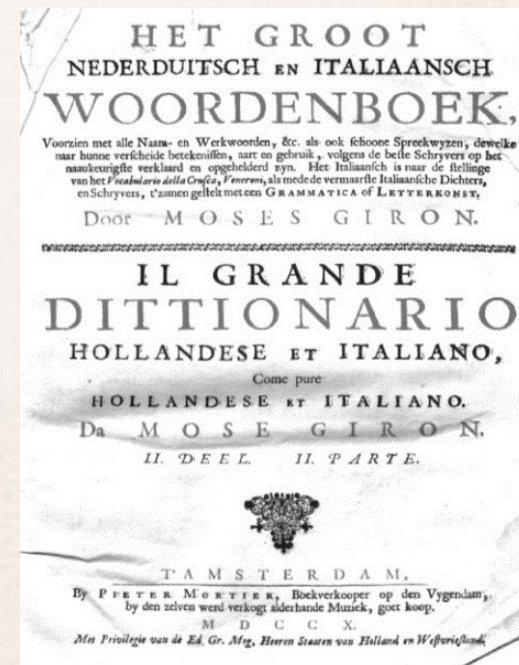
Veneroni 1689

francese



Moretti 1705

neerlandese -
francese



Giron 1710

neerlandese

2. Presentazione del corpus

dizionari e colloqui

Brugge (XIII-XV s.)

Antwerpen (XVI s.)

Leuven (XVI s.)

grammatiche

Leuven

Acarisio 1555

Leiden

Mulerius 1631, 1641, (1653)

Duez 1641, 1650

Paravicino (1649), 1654

Moretti 1705

Amsterdam

Roemer 1649

Duez (1659), (1666), (1668), 1670

Meijer 1672

Veneroni 1689, 1690, 1691, 1694

1699, 1706, 1709

Giron 1710



2. Presentazione del corpus

pubblicazione		autore	lingua	
nome dell'autore	data	origine	della redazione	della terminologia
Acarisio	1555	IT	IT-FR	IT-FR
Mulerius	1631	NL	LA	LA
Duez	1641	FR	FR	FR
Roemer	1649	[NL]	LA	LA
Paravicino	1654	IT	FR	FR-IT
Meijer	1672	NL	NL	NL-LA
Veneroni	1689	FR	FR	FR
Moretti	1705	IT	FR-NL	FR-NL-LA
Giron	1710	IT	NL	NL-LA

2. Presentazione del corpus

grammatiche autonome

manuali di lingua

grammatica-appendice

	grammatica	%	altre componenti							%
			liste di parole, dizionari	dialoghi	sermoni, brevi racconti, pezzi di teatro	proverbi e modi di dire	modelli di lettere	osservazioni o trattati linguistici supplementari	poesie	
Acarisio	36	69			16					31
Mulerius	52	88		7						12
Roemer	140	100								0
Paravicino	61	50		31	12	4	7	8		50
Duez	84	33		38	120	11				67
Meijer	345	89		43						11
Veneroni	140	38	57	34	16	24	19	63	20	62
Moretti	124	19	415	53		8	15		40	81
Giron	18	1	1910							99

100% *esclusivamente grammatica*
 80 % *principalmente grammatica*
 30-70% *componente maggioritaria*
 componente ridotta
 1-20 % *grammatica sussidiaria*

Roemer
 Mulerius, Meijer
 Acarisio, Paravicino
 Duez, Veneroni
 Moretti, Giron

3. Terminografia : architettura

Fase prima

Annotazione dei termini al livello autore/testo

Esempio di *femminile*

funzione	occorrenza	standard
sost.	<i>feminile</i> <i>femminili</i>	femminile femminile
GN	<i>genere femminile</i>	genere femminile
N _{agg} coord.	<i>genere maschile & femminile</i>	genere maschile genere femminile
N _{agg} SP	<i>i due generi (dei nomi) sono: maschile & femminile</i>	genere maschile genere femminile

3. Terminografia : architettura

Fase seconda

Mapping dei
termini al livello
autore / testo

+ *definizione,*
commento,
origine

1705 D.B. Moretti

FR **verbe actif**

Agg. - GN coord. [1]

variante: {actifs}

pagina: 56

FR **verbe actif**

GN [3]

variante: {verbes actifs}

pagina: 30 80[2]

NL **doend werkwoord**

GN [3]

variante: {doende werkwoorden} {doende werk-woorden}

pagina: 31 81[2]

NL **werkend werkwoord**

Agg. - GN coord. [1]

variante: {werkende}

pagina: 57

LA **verbum activum**

GN [3]

variante: {verba activa}

pagina: 31 81[2]

3. Terminografia : architettura

Fase terza

Seconda standardizzazione con struttura gerarchica

		1555	1631	1649	1654	1670	1672	1689	1705	1710
C03	Pronome	6	4	15	7	18	212	27	29	17
	A01									
	Caso			2	1	1	23	2	2	1
	R01									
	nominativo	10	7	17	1	8	44	21	10	5
	R02									
	genitivo		8	10		5	38	14	10	5
	R03									
	dativo	3	7	14		10	41	18	10	5
	R04									
	accusativo	6	7	16		16	37	15	15	8
	R05									
	ablativo		7	9		5	39	14	10	5
	R06									
	vocativo					2	34		4	2
	R07									
	retto			1						
	R08									
	obliquo			10		1				
	A02									
	Genere		4	9	1	7	16		3	2

3. Terminografia : architettura

pronome	caso	dativo
1555	Alberto Acarisio	
IT	terzo caso	GN [1]
<i>variante: {terzo caso}</i>		
<i>pagina: 16</i>		
FR	datif	Sost. [2]
<i>variante: {datif} {datifs}</i>		
<i>pagina: 16[2]</i>		
1631	Carolus Mulerius	
LA	dativus	Sost. [7]
<i>variante: {dat.}</i>		
<i>pagina: 15[2] 17[4] 18</i>		
1649	J.F. Roemer	
LA	dativus	Sost. [14]
<i>variante: {dat.} {dativi} {dativis} {dativo}</i>		
<i>pagina: 14[5] 16[2] 82 85 99 101 102 110[2]</i>		
1670	Nathanael Duez	
FR	datif	Sost. [10]
<i>variante: {dat.} {datif} {datifs}</i>		
<i>pagina: 23 24[4] 27 28[3] 29</i>		
1672	Lodewijk Meijer	
NL	gever	Sost. [20]
<i>variante: {geev.} {geever}</i>		
<i>pagina: 118 228 229 230[4] 232[2] 233[2] 234[2] 235[2] 236[2] 312[2] 313</i>		
LA	dativus	Sost. [21]
<i>variante: {dat.} {dativus}</i>		
<i>pagina: 118 228 229 230[4] 232[2] 233[2] 234[2] 235[2] 236[2] 312[3] 332</i>		
1689	Giovanni Veneroni	
FR	datif	Sost. [18]
<i>variante: {datif} {datifs}</i>		

3. Terminografia : architettura

Questioni metodologiche

Equivalenti di traduzione o formali

dativus = datif = dativo = geever ; relativus = relatif = relativo = betrekkig

Equivalenza funzionale o designativa

datif = terzo caso ; accusatif = quarto caso ; imperfectum secundum = second plusqueparfait = perfetto secondo = plusquamperfectum primum

Scelta del termine calibrato

nome, verbo

diatesi vs. genere vs. voce ~ gr. dia (“attraverso”) + tesi (“posizione”)

passato remoto / prossimo vs. passato semplice / composto

Differenziazione del valore

relativo (anaforico o relativo)

3. Terminografia : architettura

Obiettivo

Sintesi terminografica

↑
analisi approfondita delle grammatiche
criteri di classificazione
distribuzione dei materiali empirici
...

↑
esame della grammaticografia italiana
(e delle lingue vernacolari europee)

4. L'esempio del pronome

Acarisio	<i>relatif</i>
Mulerius	<i>demonstrativum, interrogativum, possessivum, relativum, primitivum</i>
Roemer	<i>infinitum, demonstrativum, interrogativum, conjunctivum, personale, possessivum, relativum, conjunctivum, primitivum, derivativum</i>
Paravicino	<i>indéfinitif, démonstratif, interrogatif, possessif, relatif, primitif, dérivatif</i>
Duez	<i>démonstratif, interrogatif, personnel, possessif</i>
Meijer	<i>assicurativum, verzekarend, verzamelend, collectivum, aanwijzende, demonstrativum, verdelend, distributivum, vragend, interrogativum, persoonlijk aanwijzende, persoonlijk demonstrativum, bezittend, possessivum, betrekking, relativum, wederkerig, reciprocum, samengezet</i>
Veneroni	<i>démonstratif, impropre, interrogatif, personnel, possessif, relatif, conjonctif</i>
Moretti	<i>démonstratif, aanwijzende, demonstrativum, impropre, oneigentlijke, improprium, interrogatif, vragend, interrogativum, personnel, persoonlijk, personale, possessif, bezittend, possessivum, relatif, betrekking, relativum, conjonctif, samenbindend, conjunctivus</i>
Giron	<i>aanwijzende, demonstrativum, oneigentlijke, improprium, vragend, interrogativum, bezittend, possessivum, betrekking, relativum, samenbindend, conjunctivum</i>

4. L'esempio del pronome

Classificazione del pronome

	Acarisio	Mulerius	Roemer	Paravicino	Duez	Meijer	Veneroni	Moretti	Giron
classificazione lessico-formale									
primitivi		X	(X)	X					
derivativi			(X)	X					
semplici									
composti						(X)			
classificazione morfosintattica									
congiuntivi			(X)				X	X	X
classificazione semantica									
inde- finiti	dimostrativi	X	X	X	X	X	X	X	X
	distributivi		(X)	X		X	X	X	X
	collettivi					X			
	assicurativi					X			
	interrogativi	X	(X)	X	X	X	X	X	X
	personali		X		X	(X)	X	X	X
	possessivi	X	X	X	X	(X)	X	X	X
	relativi	X	X	X	X	X	X	X	X
classificazione diatetica									
riflessivi						X			

5. L'esempio dei modi verbali

Rapporto globale delle designazioni terminologiche

	1555	1631	1649	1654	1670	1672	1689	1705	1710
Verbo	35	41	98	53	49	302	255	84	47
Modo			5		1	18	6		
indicativo	12	27	39	9	34	100	38	59	49
ottativo / congiuntivo	29	20	47	31	37	58	96	46	38
imperativo	8	19	28	25	36	44	54	60	47
gerundio		5	29	10	7	4	13	25	18
infinito	6	8	54	20	28	48	62	64	35
finito			1			2			

5. L'esempio dei modi verbali

Tipi di termini

1. termini '**generici**' [T_C] : termini per le classi di parole o categorie/accidenti: *modus* (Roemer ; Meijer), *mode* (Duez ; Veneroni), *wijze* (Meijer).
2. termini '**designativi**' o **identificativi** [T_D] : termini che designano o identificano un modo particolare (come l'imperativo, l'indicativo, ...).
3. termini '**sussuntivi**' [T_S] : termini che esprimono un gruppo, una collezione di modi [*modi finiti / finiti modi / bepaalde wijzen*]

5. L'esempio dei modi verbali

Strategie terminologiche

1. Strategia latinizzante

conjunctivus, subjunctivus, optativus

2. Strategia 'vernacularizzante'

aanvoegende wijze, wensende wijze ... (Meijer, Moretti)

en commandant, en désirant, en souhaitant (Acarisio)

5. L'esempio dei modi verbali

Termini per designare le forme del congiuntivo

'condizionale' [Acarisio : *conditionnel* ; *temps conditionnel*]

'congiuntivo' [Acarisio : *conjunctif* ; Paravicino : *congiuntivo* ; Roemer : *conjunctivus* ; Meijer : *conjunctivus* ; Moretti : *conjunctivus* ; *conjunctif* ; Giron : *conjunctivus*]

'suggiuntivo' [Acarisio : *subjonctif* ; Mulerius : *subjunctivus* ; Meijer : *(modus) subjunctivus* ; Veneroni : *subjonctif* ; Moretti : *subjunctivus* ; *subjonctif* ; Giron : *(modus) subjunctivus*]

'aggiuntivo' [Meijer : *modus adjunctivus* ; *aanvoegende wijs* ; Moretti : *aanvoegende wijs* ; Giron : *aanvoegende wijs*]

'ottativo' [Acarisio : *optatif* ; Mulerius : *optativus* ; Paravicino : *ottativo* ; *optatif* ; Roemer : *optativus* ; Meijer : *modus optativus* ; *wensende wijze* ; Veneroni : *optatif* ; Moretti : *optatif*]

'desiderando' , **'augurando'** [Acarisio : *en desirant* ; *en souhaitant*]

6. L'esempio dei tempi verbali

Generalità

tempo	<i>tempo, temps, tempus, tijd</i> <i>tijdmerk (Moretti e Giron)</i>
presente	<i>(tempo) presente, présent, (tempus)</i> <i>preasens, tegenwoordig(e) (tijd)</i>
passato	<i>(tempo) passato, (temps) passé, préterit,</i> <i>(tempus) praeteritum, voorleden tijd</i>
futuro	<i>futuro, (temps) futur, (tempus) futurum,</i> <i>toekomstig(e) (tijd)</i>

6. L'esempio dei tempi verbali

Termini per designare il futuro

Acarisio	<i>futur, temps futur, futurum</i>
Mulerius	<i>futurum</i>
Roemer	<i>futuro, futurum</i>
Paravicino	<i>futuro, futur</i>
Duez	<i>futur</i>
Meijer	<i>(temps) futur, (tempus) futurum, toekomstige tijd, toekomstige tijd</i>
Veneroni	<i>(temps) futur</i>
Moretti	<i>futuro, futur, futurum, toekomstige tijd, toekomstige tijd</i>
Giron	<i>futurum, toekomstige tijd, toekomstige tijd</i>

6. L'esempio dei tempi verbali

Termini per designare il futuro anteriore

Acarisio	<i>(temps) futur</i> (del congiuntivo)
Mulerius	<i>futurum</i> (del congiuntivo)
Roemer	<i>futurum, futurum secundum</i> (del congiuntivo)
Duez	<i>futur</i> (del congiuntivo)
Paravicino	<i>futuro/futur</i> (del congiuntivo-ottativo)
Veneroni	<i>futur</i> (del congiuntivo)
Meijer	<i>toekomstige voorleden tijd, futurum exactum, futurum perfectum, praeteritum futurum</i> (del congiuntivo)
Moretti	<i>toekomstige voorleden tijd, praeteritum futurum</i> (del congiuntivo)
Giron	<i>toekomstige voorleden tijd, praeteritum futurum</i> (del congiuntivo)

6. L'esempio dei tempi verbali

Termini per designare l'imperfetto

Acarisio	<i>temps (passé) imparfait</i>
Mulerius	<i>imperfectum, praeteritum imperfectum</i>
Roemer	<i>imperfectum, praeteritum imperfectum</i>
Paravicino	<i>imperfetto, imparfait</i>
Duez	<i>imparfait</i>
Meijer	<i>onverlopen (tijd), onvolkomen voorleden (tijd), onvolmaakte tijd, imperfectum, praeteritum imperfectum, (tempus) infectum</i>
Veneroni	<i>imparfait, passé imparfait</i>
Moretti	<i>imparfait, passé imparfait, onvolkomen tijd, onvolkomen voorleden tijd, imperfectum, praeteritum imperfectum</i>
Giron	<i>onvolkomen tijd, onvolkomen voorleden tijd, imperfectum, praeteritum imperfectum</i>

6. L'esempio dei tempi verbali

Termini per designare il trapassato prossimo

Acarisio	<i>temps entierement accompli, temps passé plusqueparfait, temps passé très parfait</i>
Mulerius	<i>plusquamperfectum</i>
Roemer	<i>plusquam, plusquamperfectum, praeteritum plusquamperfectum</i>
Paravicino	<i>perfetto secondo, piuccheperfetto</i>
Duez	<i>plusqueparfait, premier plusqueparfait</i>
Meijer	<i>plusquamperfectum, eerste meer als volkomen voorleden tijd, eerste praeteritum plusquamperfectum, praeteritum plusquamperfectum primum</i>
Veneroni	<i>passé plusqueparfait, plusqueparfait</i>
Moretti	<i>passé plusqueparfait, meer als volkomen voorleden tijd, praeteritum plusquamperfectum</i>
Giron	<i>meer als volkomen voorleden tijd, praeteritum plusquamperfectum</i>

6. L'esempio dei tempi verbali

Termini per designare il trapassato remoto

Roemer	<i>perfectum definitum, praeteritum perfectum definitum</i>
Duez	<i>second plusqueparfait</i>
Meijer	<i>tweede meer als volkomen voorleden tijd, praeteritum plusquamperfectum secundum</i>

6. L'esempio dei tempi verbali

passato prossimo

Mulerius

praeteritum compositum

praeteritum perfectum compositum

Roemer

(praeteritum) perfectum compositum

perfectum indefinitum

Paravicino

perfetto composto

prétérit composé

prétérit passif

Duez

parfait composé

passato remoto

perfectum simplex

praeteritum simplex

praeteritum perfectum simplex

perfectum simplex

praeteritum perfectum simplex

perfetto semplice

parfait simple

prétérit simple

parfait simple

6. L'esempio dei tempi verbali

passato prossimo

Meijer

samengezette volkomen voorleden tijd
praeteritum perfectum compositum

Veneroni

parfait composé
passé composé
passé parfait

passato remoto

eerste tempus praeteritum perfectum
eerste volkomen voorleden tijd
enkele volkomen voorleden tijd
enkele voorleden tijd
perfectum perfectum simplex
praeteritum simplex
praeteritum perfectum simplex

passé défini

6. L'esempio dei tempi verbali

passato prossimo

Moretti

passé composé

passé parfait

samengezette volkomen

voorleden tijd

praeteritum perfectum

compositum

Giron

samengezette volkomen

voorleden tijd

praeteritum compositum

praeteritum perfectum

compositum

passato remoto

passé défini, parfait défini

parfait simple, passé simple

bepaalde verleden tijd

enkele bepaalde tijd, enkele volkomen tijd

enkele volkomen voorleden tijd

enkele voorleden tijd, praeteritum definitum

perfectum simplex, praeteritum simplex

praeteritum perfectum simplex

bepaalde tijd, bepaalde verleden tijd

enkele volkomen tijd, enkele voorleden tijd

enkele volkomen voorleden tijd

praeteritum simplex

perfectum simplex, praeteritum definitum

praeteritum perfectum simplex

7. Futura ricerca

proposte per alcuni progetti di ampia scala

